

goût; qu' étudier dans leurs chefs-d' œuvre les lois de la poésie et de l' éloquence ce n' est qu' étudier l' humanité à ses grandes époques; mais qu' il est absurde de transporter dans les nations chrétiennes un idéal païen" (1).

A las reflexiones del sabio jesuita añadiré otras de mi cabeza. Me tomo la libertad de confirmar el pensamiento de Cahour con la autoridad de San Gregorio Nacianceno, quien convatiendo a Juliano el Apóstata por su tiránico edicto por el que prohibió la enseñanza de los clásicos paganos en las escuelas cristianas, le dice: "Pensando tú sobre los lenguajes a la verdad con grandísima necedad... como si el lenguaje griego no sea asunto de idioma, si no de religion" *Stultissimè sanè sermonibus cogitans... quasi sermo graecus non linguae, sed religionis sit.* Permitaseme volver a preguntar, ¿Y las narices de los clásicos paganos tambien eran paganas? ¿Y su lengua tambien era pagana?—"No, se dirá, su lengua y sus narices no eran paganas, sino humanas."—Pues si su lengua no era pagana ni cristiana, sino humana, apta para hablar de todo, su lenguaje, su idioma y su estilo, *considerados en sí mismos* como quedan despues de la expurgacion, tampoco son paganos ni cristianos, sino humanos, aptos para expresarlo todo. En el gran dia de Pentecostés los Apóstoles hablaron los idiomas de muchos paganos: el de los Partos, el de los Medos, el de los Persas, el de la Mesopotamia, el de Capadocia, el del Ponto, los del Asia Menor, el de Frigia, el de Panfilia, el de Egipto, los de Libia, el de Creta, el de Arabia, el idioma griego y el idioma latino. ¿Es decir que los Apóstoles hablaron idiomas malos?—"Milagro!, se dirá: eso fué milagro".—No es buena respuesta; pero sin embargo, presentemos otros casos que no han sido milagros. La cautiva pagana que, cortándosele los cabellos y las uñas y vistiéndosele el traje hebreo, era desposada con un israelita, ¿qué idioma hablaba en el pueblo de Dios, en el mismo templo de Dios?; ¿estaba muda? Los griegos, los latinos y los innumerables paganos que se convertian al Cristianismo ¿qué idioma hablaban en la Iglesia Católica, en el templo y en el mismo martirio y agonía por Jesucristo?

El idioma y estilo de los paganos no tiene religion; no es pagano ni cristiano; es un instrumento semejante a la mano, con la qué se puede tomar dinero y dar limosna, y tambien tomar un cuchillo y matar a otro. El lenguaje es como su instrumento material que es la lengua, de la qué dice Santiago: "Con ella bendecimos a Dios y al Padre: y con ella maldecimos á los hombres... De

(1) Des Etudes cit., pts. 4, § 16.

una misma boca procede bendicion y maldicion" (1). Y no se deduzca de aquí que el idioma y estilo de cualquier pueblo es por su naturaleza *indiferente*, sino que es bueno, y el abuso es el que lo hace malo, como lo indica el mismo apóstol por estas palabras: ¿"Por ventura una fuente por un mismo caño echa agua dulce y amarga? ¿Por ventura, hermanos míos, puede la higuera llevar uvas o la vid higos?" (2) Alápide explicando esta doctrina, dice: "Con estas comparaciones manifiesta Santiago, que es innatural y fuera del orden de las cosas y como que pugna con la misma naturaleza, que de la boca destinada por Dios y por la naturaleza para bendecir, proceda maldicion: así como pugna con la naturaleza que de una fuente dulce proceda agua amarga, de una vid higos, y de una higuera uvas." En conclusion: el latin y el griego de los clásicos paganos, expurgados de toda obscenidad, de todo *abuso*, quedan como cualquier idioma y estilo de que se *usa* para hablar y escribir bien: unos idiomas y estilos *natural y moralmente buenos*. Todas las lenguas son buenas en sí, y por esto dice el Apocalipsis que entraremos en el cielo de toda lengua: *ex omni lingua* (3).

ADICION 20ª.

LAS MASCARADAS.

El Abate Gaume censura con justicia al jesuita Buteano, por que al poeta jesuita Sarbierwiski le llama *sacerdote de Apolo* (4). El mezclar el lenguaje de la mitologia pagana con el lenguaje cristiano, el aplicar los nombres de los dioses y hechos rituales paganos a Santos, personajes y hechos rituales cristianos fué un defecto, no solamente de muchos jesuitas, sino de los mas literatos de los siglos XVI, XVII y XVIII y de muchísimos del siglo presente. Fué y es un gran defecto que debe censurarse y corregirse, que se ha corregido en alguna parte, y que proscribe la Enciclica, norma de todas estas Adiciones; por que en esa disposicion pontificia, que en su brevedad es una obra maestra de bella literatura, se encarga que se enseñe la elocuencia *germana*, y esa mezcla heterogenea y extrafalaria no es elocuencia *una*, y en consecuencia no es elocuencia *germana*.

(1) cap. 3, v. 10.

(2) Id, v. 12.

(3) cap. 5, v. 9.

(4) Obra cit., El Renacimiento, pts. 2, cap. 1ª.

Acaso se dirá: "Mas algunas composiciones cristianas en que hai esas aplicaciones mitológicas, son mui tiernas y exhalan un perfume místico."—Si nos salimos del terreno, si se prescinde de que el latin o el griego que se enseñe a la juventud sean o no clásicos, si no se trata mas que de ternuras místicas, que se le enseñe la Novena de Ntra. Sra. del Refugio por el Padre Obregon. Esas composiciones ¿seran mas tiernas y mas dulcemente místicas que las homilias de San Bernardo, el himno *Sacris solemnibus* de Santo Tomas, y otras muchísimas composiciones de clásicos cristianos?—"Pero por qué, se replicará, estrechar tanto la enseñanza? ¿No nos será permitida la libertad de enseñar a San Bernardo, a Virgilio y tambien esas preciosas composiciones, apesar de sus reminiscencias mitológicas?"—Si, Señores: teneis libertad de enseñar esas composiciones, la libertad de enseñar la poesia de Góngora y Gracian, la libertad del mal gusto. Pero permitidme solamente una pregunta: ¿os parece estrecho el campo de las *sapientísimas obras de los Padres* y de los *exclarecidísimos escritores paganos*? Esas composiciones son como el Cancerbero que se cita en ellas con frecuencia: tienen tres cabezas: el paganismo, el Cristianismo y el juicio individual, y lo que tiene tres cabezas es un monstruo.

En los siglos anteriores no faltaron críticos de gran talento que censurasen esas composiciones. A mediados del siglo XVIII Balzac decia: "El autor de la divina Eneida nunca invocó a Heso, ni a Mithra, ni a Anubis, y nosotros no debemos introducir temerariamente en nuestras composiciones divinidades extrañas, ni llamar *himeneo* a las bodas de Jacob y Raquel, ni dar a Mercurio por guia a Tobias, ni decir que Júpiter Tonante se apareció a Moises en la montaña. Verdaderamente esta mala costumbre necesita reforma, y merece que meditemos su importancia. Esa mezcla no es aceptable, pues disfraza por completo toda nuestra religion, choca a los menos delicados, y escandaliza hasta a los menos devotos. Aunque nada sufriera por ello la verdad, el bien parecer se ofenderia, y si el obrar así no es cometer ningún crimen, es por lo menos *hacer fuera de tiempo una mascarada*.—¿A qué se han de pintar los turcos con sombreros y los franceses con turbantes? Los romanos no llevaron a bien que sus magistrados dejaran la toga cuando estuvieron en la Grecia, y se vistieran el manto. Criticaron los amores del emperador Tito y de la reina Berenice, y miraron con horror el matrimonio de Antonio y Cleopatra; y si bien esta princesa fué de las mas ilustres familias del mundo, no solo creyeron que el enlace era desigual, sino que Antonio se habia deshonrado casándose con ella, y que semejantes alianzas eran monstruosas y abominables.

Creo que hai mucha diferencia entre casar a dos personas de religiones diferentes, y hermanar dos religiones contrarias; entre unir un romano con un bárbaro, y la supersticion de los paganos con la piedad cristiana, y entre contratar un hombre y una mujer una comunión de bienes y una sociedad de vida, y establecer entre Jesucristo y Belial una alianza de misterios y una confusion de ceremonias. . . Si, pues, el modo de proceder de que trato no es fraudulento, tampoco deja de tener inconvenientes, pues por buena que sea la calidad del oro (los clásicos cristianos), y por excelente que sea el color del cobre (los clásicos paganos) el que mezcla ambos metales siempre será considerado como monedero falso. . . Esos Señores (los afectos *excesivamente* a los clásicos paganos) estan tan acostumbrados a las letras profanas, que no pueden desentenderse de ellas ni aun en las materias mas religiosas. Sus ánimos estan tan imbuidos en la idea que han concebido, que nada pueden producir que no lleve su sello y su carácter, tanto que me hacen recordar a aquel embajador recién llegado de Constantinopla para residir en Roma, que llena todavia su imaginacion de las cosas del Asia y de la grandeza del imperio Otomano, en la arenga que pronunció ante el Papa Leon, le dió el nombre de *Alteza* en vez del de *Santidad*, y despues de haberle llamado con San Bernardo: "por el primado Abel, por el gobierno Noé, por el orden Melquisedech, por la dignidad Aaron," le dijo por conclusion y para coronar tan magníficos epitetos: "Tu eres en fin el Gran Turco de los cristianos!" (1).

¿Y qué diria el gran Balzac si al cabo de dos siglos y medio, cuando tanto ha adelantado la crítica y el buen gusto literario, viera hoy todavia restos de las antiguas mascaradas? Al estar escribiendo estas Adiciones he recibido una poesia latina, compuesta por un párroco para celebrar la visita de un Sr. Obispo a su diócesis, y la consiguiente frecuencia de los sacramentos de la Confirmacion, Penitencia y Comunión: poesia que revela en su virtuoso autor talento poético y versacion en los clásicos paganos; pero que adolece en algunos versos del defecto que voi censurando. Tales son los siguientes:

*Hi nigro flabris Erebo profectis,
Quos rapi juvit, subito relictæ
Dulcibus caulæ (2) citò reddidere
Vocibus agnos.*

(1) Cit. por Gaume, id, id, pte. 1.ª, cap. 16.

(2) Aquí presenta el autor un dativo de singular que no existe en el idioma latino, pues *caulæ caulæ* carece de singular. Iriarte en su Gramática dice:

De Singular tambien faltos es *caulæ*, *caulæ* (1)

Inque coenosas Acherontis undas
Hi gregis mersam sobolem tulerunt,
Illico ut sese properante sacro
Fonte lavare!

Non satis Auster ratibusque nimbi
Sic nocent, Christi gregis ut tenellae
Officit proli, nocet atque bachans
Ventus ab Orco.

Fierem ut Phoebi minimè sacerdos (1),
Et modis gratus numerisque Musis,
Mi sitim quamvis relevaret ipsa
Castalis unda.

Sic meum insignis fierem per aevum,
Hujus oblitus minimè favoris
Prorsus haurirem, licet ipsa Lethaeas
Flumina potor.

Algunos quieren justificar esa literatura pagano-cristiana, diciendo que es un lenguaje figurado. "No es posible, contesta Balzac, dar semejante respuesta e interpretacion, sin variar toda la fábula y crear una nueva antigüedad." Es un error vulgar creer que el lenguaje figurado lo autoriza todo. Este lenguaje está sujeto a reglas, y una de ellas es la *verdad relativa*; es decir, que la figura sea ingeniosa, delicada y de buen gusto, que se asemeje mucho a la verdad, por que "la verdad, dice Cervantes, adelgaza pero no quiebra;" mas eso de colocar al rio Aqueronte en el confesonario cristiano, es una imaginacion mui tosca y mui quebrada. ¡Desgraciada bella literatura, si se dejase a la fantasia que volase por donde se le antojase! Es verdad que: *Pictoribus atque poetis* etc.; mas el mismo Horacio añade:

Es verdad que es necesario dar a los poetas licencia para que

*Sed non ut placidis coeant immitia; non ut
Serpentes aribus germinentur, tigribus agni.*

Van los Masculinos Antes etc.

Los femeninos Agogae,

(1) El autor, siendo sacerdote católico, se llama aquí *sacerdote de Apolo*.

digan lo que no se puede expresar bien de otro modo: licencias que a veces constituyen sus mas notables bellezas, como aquella *oscuridad visible* de Milton; ¿como se podria expresar bien de otro modo el fuego del infierno? Todos los profesores de las letras y de las artes de imitacion: oradores, poetas, novelistas, pintores, escultores, arquitectos y músicos, tienen licencias extraordinarias que no tienen los profanos; mas el orador no tiene las licencias que el poeta; ni el novelista tiene la licencia de mezclar berzas con capachos, como dice Cervantes; ni el pintor tiene licencia de pintar a los mexicanos con turbantes y a los Apóstoles con el alto coturno griego; ni el monedero (escultor en metales) tiene licencia para mezclar el oro con el cobre; ni el arquitecto tiene la de construir un altar mayor del orden jónico y lo restante del templo del orden dórico; ni un músico la de componer una Misa de Difuntos con los acentos de la Gallina Ciega; ni un orador tiene la de llamar a un sacerdote de Cristo *sacerdote de Apolo*; ni un poeta dramático la de hacer hablar a uno de la Cólquida como uno de Asiria, ni a uno de Tebas como uno de Argos:

Cholcus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis;

ni un poeta cristiano tiene la licencia para hablar como un pagano, porque si importa distinguir las lenguas, las nacionalidades y educaciones, importa mas distinguir las religiones; y en fin, ningun poeta tiene licencia para colocar el Erebo, el Orco, el rio Aqueronte, el rio Letheo y la fuente Castalia en los sacramentos católicos, y menos en el Santísimo de la Eucaristia.

Balzac dice con mucha propiedad "una mascarada fuera de tiempo." En efecto, ¿qué necesidad tenemos los cristianos en nuestras composiciones sobre asuntos religiosos de las *Musas*, teniendo tan bellos *Angeles*? ¿Qué necesidad tenemos del *Erebo* ni del *Averno*, teniendo en el Evangelio el *Infierno* y la *Gehenna*? ¿Qué necesidad tenemos de la fuente *Castalia*, teniendo en Isaias *las fuentes del Salvador* y en el Evangelio la tiernísima *Siloe*, y aquella *f fuente de agua viva que salta hasta la vida eterna*? ¿Qué necesidad tenemos del *Véspero*, teniendo la *Estrella de Jacob* y la *Estrella del mar*? ¿ni de la choza de Titiro teniendo el Pesebre de Belem? ¿Para qué vamos a buscar el Parnaso, teniendo el Tabor, ni el Olimpo teniendo el Calvario, ni a Júpiter, Minerva, Apolo, teniendo al *Padre de las luces, al Verbo, esplendor de la luz eterna, y al Paráclito que envia desde el cielo un rayo de su luz*, ni el néctar, la ambrosia y el elixir, teniendo la profundísima, bellísima, tiernísima e incomparable Eucaristia, etc. etc.?

En fin, ni Virgilio con hábito de monje del Claraval, ni San Bernardo con corona de perejil; sino que cada uno se presente con su propio traje. O composiciones sobre asuntos profanos a imitacion de las clásicas paganas, sin mezcla de Cristianismo, o composiciones sobre asuntos religiosos a imitacion de las clásicas cristianas, sin mezcla de paganismo.

Perdóname *Musa Americana*: tu tambien eres una mascarada. ;

ADICION 21.ª

LOS CLASICOS CRISTIANOS DESTROZADOS.

Huyamos del *ultra*. Huyamos del purismo pagánico de muchos renacientes excesivamente afectos a los clásicos paganos; mas al propio tiempo, huyamos del *citra*; huyamos del purismo supersticioso de algunos excesivamente afectos a los clásicos cristianos. Tal es Bossuet, a quien siguen Gaume, Ventura y otros gaumistas, que no quieren que se use de las palabras *Divus* y *Diva* para designar a los Santos del Cristianismo, diciendo que son *mui paganas*, y que debe decirse *Sanctus*, *Sancta*, *Beatus*, *Beata* (1). En efecto, la palabra *Divus*, derivada de *Deus*, o mejor dicho, del antiquísimo *Dius*, significaba *Dios de segunda clase*, y se aplicaba a los emperadores romanos luego que morían, cuando se les hacia la apoteosis, que era a modo de canonizacion. Asi en el friso del arco triunfal de Tito se lee *Divo Tito*. Asi en las leyes romanas leemos o cada paso *Divus Augustus*, *Divus Hadrianus*, *Divus Antoninus* etc. Y cuando Vespasiano se estaba muriendo, decia burlándose de las creencias: *Divus fio*: "Me hago Dios," como Voltaire decia a la misma hora refiriéndose al cementerio: *Eo rus*: "Me voi al campo." Pero para quitar esas palabras seria necesario llevar quinientos albañiles a Roma, para que las borraran de innumerables inscripciones, especialmente las que estan en el frontis de los templos, y seria necesario incendiar todas las bibliotecas de la cristiandad, especialmente el Breviario y el Misal; y todavía despues de esto no faltarian sabios que dijesen: *Divus Bernardus*, *Divus Augustinus*, *Diva Teresia*, "*Theologica Disquisitio de mente DIVI Thomae cum mente Sanctae Ecclesiae comparata, circa Immaculatam Conceptionem Beatissimae Virginis Mariae, auctore Josepho Mariae á Jesu Díez de Sollano et Dávalos, Episcopo Leonensi, anno MDCCCLXXX*" (2). Gaume, despues de tantos respetos y tan

[1] Gaume, obra cit., El Renacimiento, pte. 2, cap. 1º.

(2) Ese *Leonensi* es una errata de imprenta, que debe sonar *mui mal* en los oídos en Roma, y que el Ilustrísimo Sr. Sollano por sus muchísimas ocupaciones no tuvo tiem-

justos a San Gerónimo, por escribir con mucha agitacion le dió un empellon al mismo Doctor Máximo, pues el Santo usa de la palabra *Divus* aplicándola a San Antonio Abad, allí: *Quod si nullum alium DIVUM protulisset Aegyptus, satis erat Antonius* (1). Y es que sin duda San Gerónimo perteneció al Renacimiento.

Huyamos del purismo de Gaume que reprueba el uso de otras palabras semejantes a la de *Divus*, alegando que son *mui paganas*; por que si quisiéramos quitar del latin cristiano todas las palabras que son *mui paganas* en su origen, habria necesidad de quitar las palabras *Numen*, *Flamen*, *Augurare*, *Exequiae*, *Nuptiae*, *Feriae*, *Excubiae*, *Reliquiae*, *Biblia*, *Pontifex* (2) y otras innumerables.

Seria necesario rasgar el "Orden de encomendar el alma," practicado en toda la Iglesia para auxiliar a los moribundos, por que allí se dice: "las legiones del Tártaro:" *tartarae legiones*.

Seria necesario colocar en el Indice de las obras prohibidas el himno *Ave maris Stella* de San Bernardo, que usa y canta la Iglesia universal. Analicemos, aunque no sea mas que los primeros versos de este célebre himno:

Ave maris Stella.

Ave. Esta palabra es *mui pagana* en su origen, pues la usaban mucho los gentiles para saludarse, presentándose en nombre de los Dioses los deseos de la buena mañana (3), la buena tarde y la buena noche (4), y tambien para dar el último *vale* a los difuntos al colocar el cadáver en la sepultura. Los romanos usaban tanto del *Ave*, que

no de corregir: debe ser *Legionensi*. Y si el impresor me replicara que *Legionensis* expresa lo relativo a la ciudad de Leon de España y *Leonensis* lo relativo a la ciudad de Leon de México, yo le preguntaria ¿si la adormidera de España se expresa con la palabra *papaver*, *papaveris*, y la adormidera de México, con la palabra *adormidera*, *adormiderat*?; y si para expresar al natural de Valladolid en España se dice *vallisoletanus*, y para expresar al natural de Valladolid en México (antigua capital de Michoacan) se dice *valladolienis*?; y si con una palabra latina se expresa a San Felipe Neri por haber sido de Europa, y con otra a San Felipe de Jesus por haber sido de México?

(1) Cit. por Sequeiros, Doctor de Alcalá, Censura de la Crónica Seráfica de Cornejo.

(2) Anco Marcio, 4º Rey de Roma, hizo el primer puente sobre el Tiber, y por esta mejora tan notable en aquellos tiempos, recibió el título de *Pontifex* (Pontífice), palabra que significa constructor de puente, compuesta de *pons* y de *facio*; título que como honorífico heredaron todos sus sucesores como gefes de la religion pagana, y que adoptaron los cristianos, como otros muchísimos nombres *rituales* paganos. (Dionisio de Halicarnaso y Plutarco, citados por Garcia Luna, Gramática general, leccion 32). Puede verse sobre esto mi Compendio de la Historia Romana, Tiempos Históricos, época 1ª, § Anco Marcio.

(3) *Ave matutinum portare*, dice Marcial.

(4) Por esto San Gerónimo puso en la boca de Judas Iscariotes el *Ave*, para dar a su maestro la buena noche al tiempo que lo vendia: *Ave Rabbi*.